



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 124 | 00:08:46 minutes

Juan Cruz (see no. 7)

Juan Cruz was a clever thief. He was able to put people into a deep sleep and then rob their belongings. One day a fruit seller stopped by Juan's house. Juan convinced him to spend the night there. When it was dark Juan turned himself into a burro, and the fruit seller rode him to Quetzaltenango, where they entered a house. Juan put all the people into a deep sleep, and the two men stole their belongings. Among the people in the house there were two girls. Juan raped both of them before leaving. Upon return to Juan's house the two men ate a big meal, and Juan gave the fruit seller half of the objects that they had stolen.

Juan Cruz (véase no. 7)

Juan Cruz era un ladrón listo. El podía hacer dormir a la gente, y después les robaba. Un día un vendedor de frutas pasó por la casa de Juan. Juan le convenció pasar la noche en su casa. Cuando era oscuro Juan se convirtió en burro, y el vendedor de frutas le montó, y los dos fueron a Quetzaltenango donde entraron a una casa. Juan la puso a la gente en la casa en un sueño profundo, y los dos hombres robaron sus bienes. Entre los habitantes de la casa había dos muchachas. Juan las violó antes de salir. Al llegar a la casa de Juan, los dos hombres hicieron una gran cena. Entonces Juan le regaló al vendedor de frutas la mitad de los objetos que habían robado.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

HISTORIA RECH AXWAN CRU'S

HISTORIA DE JUAN CRUZ.

Entonse xubän ri Axuwän Cru's cha'. Entonse c'ö sinachí sinaj -
Está la historia de Juan Cruz. Entonces había un hombre

biaje rekäm bi su'n co'c xpaki' ajsíc; entonse xurík ri' ri Axuwän
viajeron andaba cargando su cacaxtle; entonces en el camino lo encontró

Cru's pabë; c'atec'uri' xch'abëx ri' ri achí rumäl ri Axuwän Cru's,
a Juan Crus; entonces Juan Cruz lo habló a aquel hombre;

xbix chë, ¿jawi' cate' wichi' cuchaxíc; maj xa quimbë na pasinu
¿Por dónde te vás? lo preguntó; pues tengo que ir en un mi

biyaje c'o stäk nu prut wuc'a'am cachä chë; entonse haa- tzíj bala'
viaje, tengo que ir a vender guineos lo dijo; -ah si,

¿janipä sienta le aprut awuc'a'am cachachë; haa xajun sienta wa'
¿Cuántos sientos de guineos tenía? lo preguntó; -ah créo que solo un die

cachä la' le sinachí chech. Entonse ützlä' yä can wuc' chuwayä,
cién tengo así dijo el hombre. -Ah mejor andate a dejar con migo,

si quimbäm trata la' le jun co'c awuc'a'am le' cachä ri Axuwan -
de una vez te compro todo lo que tenías así dijo Juan

Cru's cheri' ri sina chí; entonse ützbala' cachä ri' ri sinachí
Cruz a aquel hombre; está bueno pues dijo aquel hombre

xbë ruc' chuwa jä. Xo'pön chuwa jä xyä ucapë risinä achí, xya uwa
y se fué con él en la casa. Llegaron en la casa dieron su café, comida

y ucaxlanwa bien xtzuk risinachí rumäl ri Axuwän Cru's como ri -
y sus panes, fué servido bién aquel hombre por Juan Crúz como

Axuwän Cru's bien c'o urajil ri are' y c'o ujustak... Entonse xöc
Juan Crúz tenía mucho pisto y muchas cosas tenía... Luego se entró

ak'äb na xyä tabë cheri sinachí xpetíc. ützt la' catwara chi' c'atë
la noche y no dieron permiso a que aquel hombre se viniera para su casa.
Está bueno si te durmirás aquí hasta -----

catbë ak'äb cuchaxíc; entonse ützt bala' xchä ri' ri sinachí entonse
mañana temprano te irás le dijeron; está bueno dijo aquel hombre y se

xwär ruc' ri Axuwän Cru's; y na xyä tabë cheri achí xöc uwaram rumäl
estuvo con Juan Crúz; tampoco le dieron permiso para que se duerma, Juan

ri Axuwan, entonse xak arë ecu'lic ecu'lic; entonse no'jomal xubíj
Crúz no lë dió permiso; únicamente están sentados y con silencio dijo

ri Axuwän Cru's cheri sinachí; wetacawäj ri' cate' wuc' pajun biyaje
Juan Crúz a aquel hombre; ¿Nó querés irse con migo en un viaje?

cachä chech; ¿Jawí c'uri' tat? xchä ri' ri sinachí cheri Axuwän Cru's;
lo dijo; ¿Por dónde señor? lo dijo aquel hombre a Juan Cruz;

c'o jun ka biyaje cojbë wí xewila' we cawaj catbë wuc'. Ha- ja-
pués en un viaje nos vamos solo si quieres irse con migo. -Ah

nic' xac'ate' cojban joder uc' lä xchä ri sinachí chech ri Axuwän
saber, esque talvéz háy alguno nos molestará así dijo aquel hombre a

Cru's; ha no' na cojban täj weta'm ín jastäk modo chë cacha'; en-
Juan Crúz; -ah nó porque yó sé todos los modos así lo dijo; en-

tonse ützt bala' we quinbec xchä ri' risinachí cheri a Xuwan Cru's.
tonces está bueno pués me vóy así dijo aquel hombre a Juan Crúz.

Entonse c'o caxlanwä, c'o quiti' quitzacom entonse xquitíj
Tenían panes y lo están cosiendo una olla de carne y estuvieron qué

quiwa patäk alas diyes de la noche ri'; entonse xquitíj quicaxlanwa,
comiendo como las diéz de la noche; comieron panes, y con lo panes

y xquitíj qui cape, entonse rachi'l ri' ^{qui}ri prut como c'o prut ruc'a'm
tomearon sus cafés, también comienron guineos como aquel hombre llebava

ri sinachí entonse xquitíj qui prut xquitzü~~k~~ quib~~ate~~. Entonse xurík ora
guineos; comieron guinero y así comieron bién. Entonces llegó la hora

chech bien alasonsa la noche ri' cuando xël biri Axuwän Cru's -
casi como a las once de la noche cuando Juan Crúz se paró en el

chuwaja xca'y chicaj... Haa- xurík ora chë alä xchä ri Axuwän -
pátio y miró en el cielo... -Ah ya es hora vóz así dijo Juan

Cru's cheri sinachí; la xurikö tat cacha'; xuríkö; ha bueno coj-
Crúz a aquel hombre; ¿Deveras que yá? dijo; sí lo dijo; entonces nos

bë bawa' xchä ri' ri sinachí. Entonse xpë ri' ri Axuwän Cru's-
iremos pués dijo aquel hombre. Luego Juan Crúz dijo a aquel

xubíj cheri sinachí... Entonse ín quincöj wib chijun бүр; entonse
hombre... Pués yó me convierto como un burro, entonces tú tán luego

cac'akalä awib chuwij, entonse jewa' cojöc Xelaju' xchä ri' ri
te montarás de mí y por allá nos iremos en Xelajú así dijo

Axuwän Cru's chech'la' le sinachí. Nacaxi'j ta'wib caquejën chuwij
Juan Crúz a aquel hombre pobre. No tengás miedo ó sin miedo te montarás

xewila' chi ín quincöj wib chijun Бүр, entonse nacaxi'j ta'wib ca-
de mí y yó me convierto como un burro; entonces pués sin miedo te mon-

c'äk awib chuwij y cayä bi quëb akän chuwi' wa' o quëb k'äb cayä
tarás de mí y luego me echarás unas cuantas patadas ó manadas

bi chuwi' wa' quee- quinë ín pa mierda cachä la' le Axuwän Cru's
y con éso yó me vóy corriedo con tanta fuerza así dijo Juan Crúz

chech sinachí. Haa- xac'ate' quinël can chíj lä om cachä la' le
 a aquel hombre. -Ah pero tal véz me vóy a caer por el corrido de
 usted así dijo -----

xinachí chech; no' cö caxequi'c nacatël teri'; ützt bala' cachä-
 el hombre; nó, nó váz a caer pero me hagarás duro; está bueno pues dijo

la' sinachí entonse tzij ri' ri Axuwän Cru's xucójt rib chijun -
 aquel hombre; entonces cierto que Juan Crúz se conbirtió como un

bür o jun quej; entonse haa- bien pensar xubän sinachí xak xtac'i'
 burro ó un caballo; entonces aquel hombre se puso a pensar y ya solo es-

ruc' chacäl ri' rijun läj quej chuwäch, xak pensar cubän sinachí,
 taba parado cerca del caballo ó del burro y solo pensando estaba el
 hombre, -----

;laquinquejën tac'u'bi wa' chirij om! xac'ate' quinuc'äk can patäk
 ¿Acazo vóy a montar ese caballo? porque tal véz me dejará tirado en los

bë cachä la' le sinachí, xak pensar cubanö; entonse juntzij, haa-
 caminos así decía el hombre y pensando. Y pensó; -ah

mejor wa' quinquejën chirij cachä' y xuc'äk rib chiríjt ri' rijun
 mejor lo vóy a montar dijo y lo montó de aquell

quej, entonse tzij xubanö jasari' ri xubíjt ri Axuwän Cru's xüyä
 burrito, luego cierto que hizo lo que le fué dicho por Juan Crúz; dió

bi quëb k'äb chuwi' ra' rijun quej; quee- rijun quej xbë panim a
 unas cuantas manada al caballo y el caballa al sentir eso con -
 tanta fuerza se fué corriendo y eso como -----

lasonsa la noche ri'. Arechi' como le almacén bien chajitalic
 las once de la noche. En ese tiempo cuando todos los almacenes están

cumäl polesias; entonse c'o junalmacen xe'quirika' ec'o quëbo -
 bién cuidados por polisas; lo encontraron un almacén que ahí habían

cuc'a'm
 'xib polesiyas chuchi' pero bien ewarnaak/qui escopeta qui pis-
 unos cuantos polisas pero están bién profundizados del sueño; tenían

tola bien cuc'a'am pero hay diyo's maj xe'lawi bien ewarnäk cuan-
 sus armas pero nó los sirvió para nada como están bién profundizados del

do xoc'öw ri axuwän Cru's; entonse xekaj chi pajun chi almacén
 sueño cuando Juan se pasó ahí; Luego encontraron a otro almacén

chic bay chila' xo'c wí; entonse xquitör biri' ri almacén xo'c
 y ahí se entraron de una vez; habrieron la puerta del almacén y se en-

chupam entonse ec'o polesiya mismo pero bien ewarnäk, bien qui-
 traron hacia adentro, ahí también habían polisas pero también están
 bién profundizados del sueño, están bién -----

matzëm ri' ri qui pistola chuwatäk quic'u'x y na xquina'täj na
 abrazadas con sus armas en el pecho y nunca sintieron ni tampoco

xquíl täj cuando xöc ri Axuwän Cru's pari almacén rachi'l ri' ri
observaron cuando Juan Crúz se entró en el almacén acompañado por aquel

sinachí; hay diyo's ri' risinachí bien cuxi'j rib terën chirij,
hombre; aquel hombre estaba muy asustado andaba con él,

xak cayícyotíc caräjtäj elenäk lök bien cuxi'j rib c'ateri' xpë
se temblaba mucho deseaba que si ya estuviera afuera, luego Juan

ri Axuwän Cru's, chac'amä bi ajastak om jachiquë cawaj chac'amä
Crúz lo dijo: Hombre llevá tus cosas lo que quieres llevácelo

bic cachä ri Axuwän Cru's chë; ha- naquinc'am täj tat arec'äx -
así dijo Juan Crúz a aquel hombre; nó lo vóy a llevar porque tál véz

cöjrikítajíc cachä ri sinachí; no' om. Entonse ec'o i'xokib al-
háy alguno nos encuentre así dijo el hombre; nó hombre. Habían mujeres

tomab ec'olíc mismo, entonse xöc ri Axuwän Cru's y xrilö c'o ti'-
y muchachas ahí; entonces entró Juan Crúz ahí y miró que habían carne

ij xequexöj pajä y c'o caxlanwä y c'o puwäk; entonse xpetíc xubíj
colocados en la casa, habían panes y dinero; luego dijo a aquel

cheri sinachí: chac'amä bi arajil om, chac'amä bi ati', chac'amä
hombre pobre: Llebate dinero, llebate carne, llebate

bi acaxlanwa; ät jas cawaj cachä ri Axuwän Cru's cheri sinachí;
panes y lo que te gusta llebácelo así lo dijo Juan Crúz a aquel hombre;

ha- no' tat naquinc'äm tu'bíc; quebal la' we xojrikitajíc ~~quebal~~
-ah nó, nó lo llebo; porque si nos encuentran los dueños seguramente

la' cojban joder, cachä ri' ri sinachí chë; ha no' om jasa modo
que nos ván a chingar así lo dijo el hombre; -ah nó, porque tenés mie-

caxi'j awib, nacaxi'j ~~ata~~ wib qubal como ín inawachi'il xchä ri
do, no te asustas por como yó te acompaño así dijo aquel

Axuwän Cru's chech. Entonse xpë ri' ri Axuwän Cru's xquiböl ri
Juan Cruás. Luego, Juan Crúz y aquel hombre azaron

ti'ij, xquicöj qui cape y bien ützt ubolíc ri ti'ij xquibanö bay
carne, cosieron café y la carne lo azaron bién, terminaron de azar

xo'c pa wa'im pajä, ¡hii! bien quetaraläj pajä ¡quee! caca'nö y
y empezaron a comer en la casa; hacían mucho ruido pero nunca

nacaquitä tari' ri winäk ek'oyok'öj ri a'jchak'ë ri almacen; -
oyen las personas que están acostados y que son los dueños de los
almacenes; -----

entonse ri' ri sinachí bien cuxi'j rib tac'äl cök, caräj täj -
luego aquel hombre estaba ahí muy asustado, deseaba que si ya estuviera

elenäk lök; nacaxi'j ta awib om; chac'amä bi arajil om cachä ri afuera; hombre no tengás miedo; llebá dinero hombre así dijo

Axuwän Cru's chë; naquinc'äm täj on naquinc'äm täj. Entonse ya Juan Crúz; nó no lo vóy a llebar. Entonces luego

xtijtäj qui wa, xtijtäj qui cape y xtijtäj qui caxlanwa, bien - terminaron de comer, tomaron café y comieron panes, comieron

xenojíc entonse como ec'o altomab y ec'o i'xokib ek'oyok'öj pari bastante entonces y como habían muchachas y mujeres acostados en el

almacen entonse xpë ri Axuwän Cru's que ejuntiro xu'bän joder - almacén luego vino Juan Crúz y a todas las mujeres los molestó

ri i'xokib ec'olíc, bien nacuxi'j tarib como reta'm nac'uri' ri ahí en el almacén; no le dá miedo como sabía el

secreto chë pues u'wartisäm ri winäk; entonse xebantäjä joder ri secreto de que lo había dado mucho sueño a las personas; luego, terminó

i'xokib y entonse xuc'äm la puwäk patäk mantä xuc'äm lök; xuc'äm de molestar a las mujeres y lo trajo mucho dinero en bolsas; trajo

la quëb mantä puwäk y caxlanwä ti'ij xuc'äm lök. Bay xe'l lök, dos bolsas bien lleno de dinero, trajo panes y carne. Luego salieron

ewarnäk canri' ri epolisiyas cuando xe'l chu'lari a're'; bay en-
de ahí y se vinieron, pero todavía los polisias están bién profun-
disados del sueño; luego -----

tonse xu'l tzamjä; xucöj chi rib chijun bür chíc jun quej entonse
llegaron en la terminal; Juan Crúz también se conbirtió como un burro ó
como un caballo y luego -----

xquejën chiri' ri sinachí chirij y xpë chi panim mera pale caye
~~aquel hombre lo~~ montó otra vez al caballo y se vino corriendo pasando
por las calles, -----

xoc'öw wu'lök pero bien ewarnäk la' le' pòlisiya patäk caye, nunca
pero los polisias todos están bién profundisados de sueño por las calles,

na xquina' täj cuando xoc'öw lök; c'atë xquina'ö pero ya näj chíc
nunca sintieron cuando se pasó ahí; hasta después sintieron pero ya

c'o wu'lari Axuwän Cru's c'ajë chiwa' chíc c'o wu'la tzam jä chíc
Juan Crúz ya está de lejos, ya está de lejos de la terminal

c'ateri'
y c'atë xquina' can le epolisiya y xec'astajíc, c'atec'uri' xqui-
cuando ellos sintieron ó oyeron; ya todos los pòlisias se despertaron

chäp can relesaxic ri pistola pero paraqué chíc ya xc'amätäj la
y empezaron a hechar balas por todos lados pero éso ya paraqué si ya

ri puwäk y juntiro ri jastäk. Entonse xu'l chuwayä, entonse xo'c
todo está robado las cosas. Luego llegaron en la casa, se entraron

pajā le' bay; bay la cawilö le' ín wuc' maj pena chëch, que we-
en su casa; ya vé pués que con migo no háy pena, si quieres

cawäj buen tāk cosa maj pena c'o wuc' ín. Bay ka tijä ka wa pues
alguna cosa buena con migo no háy pena. Baya comemos pués,

que katijä ka cape y ka caxlanwa xchä ri Axuwän Cru's y xquicöj
tomemos café y comerémolo los panes así dijo Juan Crúz y se pusieron a-

qui cape; xcoj ucapë ri Axuwän Cru's rumäl ri rixokil; ec'o u'mi'-
hervir café; Juan Crús fué hervida su café por su mujer y también como

al mismo; entonse xpok'öw ri quicapë y xquitíj qui caxlanwa y
tenía hijas; cuando ya está hervida su café y se pusieron a comer panes

bien xya rë ri' ri sinachí, c'í-äläj caxlanwä xyä chech; chatijä
y también aquel hombre comió mucha panes que Juan Crúz lo dió; comá

awech cuchaxíc, ja'e cacha' ya nacuxi'j tachirib cutijö como ya
panes le dijeron; múy bién decía, ya no tenía miedo de comer como ya

pajā chíc ec'owí ruc' ri' ri Axuwän Cru's. Arechi' c'a c'o pari
están en la casa de Juan Crúz. Cuando todavía están en aquel

almacen bien xak puerisa ubanom terën chirij y cuando xo'pön pajä
almacén robando estuvo con mucho temor y cuando se llegaron en la casa

ya c'ateri' maj chi pena chech, c'ateri' xutíj ucaxlanwa; entonse hasta ahí no tuvo miedo; hasta ahí comió panes; también tuvieron

xtzac na quiti' chak'äb, pátäk alas dosalamañana ri' xtzak na qui- queccoser carne por la noche como a las dos de la mañana hicieron

ti'; xchak'ajíc bay xquitijö, xtijtäj cumal ë naxewär tari' ri jun éso; después lo comieron cuando se cosió; no se durmieron ni un poco

ak'äb... Xsakiríc le' entonse xubíj cheri sinachí, ri are' como en aquella noche... Cuando se amaneció y lo dijo a aquel hombre, como

xa su'n prut ri' ri cu'c'ayij pakalí/cubij entonse xc'am c'ucan aque hombre se ha ido a vender guineos, pero como los guineos

ri su' prut rumäl ri Axuwän Cru's ë sawer ri' weta ~~ralawí~~ xu'yä que tenía fué comprado por Juan Crúz; eso que si lo vendió con otro

wican ri uprut na kasta ním mas ri' calok' wí, pero como la' xa tenía que ganar menos por los guineos que tiene, pero como éso lo

ruc' ri Axuwän Cru's xuyä wicanök y jun nímäläj mantä ri urajil vendió a Juan Crúz y así salió muy cara; Juan Crús dió una manta llena

xyä lök chech chuwän fi uprut; arewa' ri rajíl ri aprut xayä - de monedas por los guineos; tené tu dinero por tus guineos que me

chuwech cachä ri Axuwän Cru's chech, jun nimaläj mantä puwäk xuyä diste así dijo Juan Crúz al hombre, y lo entregó una manta de mone-

lök; entonse ri sinachí bien caqui'cotíc, bien contento chíc; ha das; entonces aquel hombre se pūso muy contengo y dijo; ah

ya camic c'o nu rajil cache' entonse xül chuwäjä ya maj pena chíc. ahora sí ya tengo dinero así dijo; luego llegó en su casa y así ya estuvo sin ninguna pena.

Entonse xajeri' la' elenäk le upasar ri Axuwän Cru's.
Entonces así es la historia de Juan Crúz.

FIN
